<<商务文本翻译>>

图书基本信息

书名:<<商务文本翻译>>

13位ISBN编号: 9787512111554

10位ISBN编号:751211155X

出版时间:2012-8

出版时间:北京交通大学出版社

作者: 董晓波

页数:257

字数:415000

版权说明:本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介,请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com

<<商务文本翻译>>

内容概要

《商务文本翻译》系统而完整地涵盖了国际主要商务活动的翻译实践,科学地将学术翻译知识、国际商务知识与商务英语翻译技能融为一体,目的在于帮助学习者通过系统的商务文本翻译的学习,掌握有关商贸实务和国际商务翻译的基本理论知识,熟悉各种各样的常用商务翻译术语和专业翻译规范、技巧,了解国际商务活动的人文背景,以及具体操作规范及程序,从而提高从事对外商贸翻译的业务能力。

《商务文本翻译》可作为英语翻译硕士专业、本科翻译专业学位的主修教材,也可以作为非英语专业本科生和研究生的选修教材,还可以作为英语学习爱好者及英语自学者的学习参考书。

<<商务文本翻译>>

书籍目录

第一章文本类型与英汉翻译

第一节翻译概述

第二节文本类型与翻译

第三节商务文本的文体特点和翻译

第四节商务文本翻译者的素质

第二章商务英语词汇特点与翻译

第一节商务英语词汇的特点

第二节商务英语词汇翻译的标准及策略

第三章商务英语的句式特点与翻译

第一节商务英语的句式特点

第二节商务文本翻译的要求、方法和技巧

第四章商务英语中介词的使用及翻译

第一节英语商务合同中介词的使用

第二节商务英语文本中介词的翻译

第三节经贸合同中一些常用介词的翻译

第五章商务名片的翻译

第一节名片概述

第二节名片英译的原则和方法

第六章商务广告的翻译

.第一节广告英语的构成

第二节广告英语的文体特点

第三节商务广告的翻译

第七章企业宣传文本的特点及翻译

第一节企业宣传材料简述

第二节企业宣传材料的文体特点及其翻译

第八章产品说明书的文体特点与英译

第一节产品说明书的基础知识

第二节产品说明书的文体特点与翻译原则

第九章商标及其翻译

第一节商标及商标词的语言特点

第二节商标词的构成

第三节商标的文化特色

第四节商标翻译的原则

第五节商标翻译的注意事项

第六节商标翻译的方法

第十章商务信函的翻译

第一节商务信函的基础知识

第二节商务信函的文体特点

第三节商务信函翻译的原则和技巧

第十一章商务合同的翻译

第一节商务合同概述

第二节商务合同的语言特点与翻译

第十二章信用证的翻译

第一节信用证概述

第二节英文信用证的语言特点

<<商务文本翻译>>

第三节信用证英语的语言特点及翻译

第十三章保险专业英语的文体特点及其翻译

第一节保险专业英语的文体特点

第二节英语保险文体的翻译原则

第三节英汉保险文本的互译实践

第四节中华人民共和国财产保险合同条例

第十四章wto英文文本的语言特点与翻译

第一节世界贸易组织(wto)

第二节wto英文文本的语言特点

第三节wto英文文本翻译中的注意事项

第十五章语境、文化意象与翻译

第一节语境与英汉翻译

第二节异化与归化

第三节英汉文化意象的表现形式及意蕴

第四节英汉文化意象的翻译

附录a中英文职位对照表

参考文献

<<商务文本翻译>>

章节摘录

(二)音译 1.适用范围 在众多翻译方法中,除了直译与意译两种常用方法外,还有一种常用的方法即音译法。

音译(transliteration)是异化翻译中最基本的一种方法,指的是一种旨在保留原文文化词的发音及其指示意义的翻译方法。

它是用译入语的文字符号来表现源语发音的方法。

音译一般适用于专有名词(国名、地名、人名、特产、商标名等)、动植物名称、医药名、科技用语等特殊名词。

由于中英两种文化的差别很大,导致某些汉语中所独有的特色词汇在英语中找不到对应词,也给我们 做汉英翻译带来了很大困难。

因此,对于这些有中国特色的词汇,用音译比用意译更能解决问题。

2. 音译的基本通则 1) 准确发音 音译必须要以准确的读音为标准。

音译既要遵守源语的发音规则又要遵守译语的发音规则。

对于汉译英来说,要遵守《汉语拼音方案》。

汉语拼音的使用为汉英音译提供了很多方便,但不搞清楚原词的发音就信笔硬译,必然造成错译。

比如汉语有些字在作姓氏时读音不一样, "单"应译为Shan, "解"应译为Xie。

还有些生僻字、多音字不可望文生"音"而读错,如回鹘Huihu、侗族Dongzu、阿房宫Epanggong等。

2) 正确拼写 音译必须要弄清楚音节,英译人名和地名时一定要注意。

音节一般是按意群划分的。

姓名拼写中姓与名之间要空一格,首字母要大写:蒲松龄应拼写为Pu Songling,司马迁应拼写为Sima Qian,易安居士(李清照号)应拼写为Yi'an Jushi。

地名拼写中首字母大写,各字的拼音之间不空格,如福建拼作Fujian,山东拼作Shandong。

一般来说,地名、人名之外的其他专有名词英译时首字母要大写,如汉Han,夜郎Yelang;一般名词要小写,如词Cl,曲qu,元yuan,亩mu等。

拼写上还有一点需要注意的是,在遇到a,o,e开头的音节连接在其他音节后面的时候,如果音节的界限会发生混淆,应用隔音符号隔开,如西安Xi'an。

3)弄清辞源 有些时候,译者必须要追溯一些词的最初发音和拼法以利于音译,如"菩萨"源语为Bodhisattva,不可译成Pusa,但有些词已被汉语同化且运用相当活跃,可以按汉语发音音译,如"唢呐"来源于古波斯的Suma,但现在已经很自然的音译为Suona。

.

<<商务文本翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介,请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com